

መስማት የተሳናቸውን ሕፃናት መርዳት

በደንብ መስማት ለማይችሉ ሕፃናት የቤተሰብና የማህበረሰብ ድጋፍ

በሳንድይ ኒይማን
ዴቮራህ ግሪንስቴን እና
ዳርሌና ዳቪድ

ትርጉም መከታተያ መላት
መካከ የሱስ መስማት የተሳናቸው
ት/ቤት (ሆሳዕና)
ፕሮጀክት አስተባባሪ
ታኅሳስ 1998

እርማት:-

1. አቶ ዓለማየሁ ተ/ማሪያም አዲስ አበባ ዩኒቨርሲቲ፣
ሳይኮሎጂ ዲፓርትመንት
የልዩ ፍላጎት ትምህርት መምህር
2. አቶ አስመላሽ ዕ/ሚካኤል መካከ የሱስ መስማት የተሳናቸው ት/ቤት
አማካሪ
3. አቶ አሰፋ ጉታ መካከ የሱስ መስማት የተሳናቸው ት/ቤት
መምህር

በመፅሐፉ ውስጥ መግባቢያ (Communication) እንዴት እንደተገለፀ

በዚህ መፅሐፍ ውስጥ መግባቢያ (communication) በ3 ዓይነት መንገዶች ቀርቧል። እነዚህም መናገር፣ ማሰብ፣ እና ምልክት ማድረግ ናቸው።

ሰዎች ሲናገሩ (ንግግር)
በዚህ ሁኔታ ቀርቧል



ቃላቱን የያዘው የሳጥኑ ጭራ ወደ ተናጋሪው እራስ የመለከታል

ሰዎች ሲያስቡ (ሃሳብ)
በዚህ ሁኔታ ቀርቧል



የደመና ቅርፅ ያለው ቃላቱን የያዘው ክፍል ወደ ሰው እራስ የሚያመለክቱ ክቦች አሉት

ሰዎች ምልክት ሲያደርጉ (ምልክት)
በዚህ ሁኔታ ቀርቧል



ቃላቱን የያዘው ሳጥን ወደ ሰው እጅ የሚያመለክት መስመር አለው



በመፅሐፉ ውስጥ ስላሉት ስዕሎች

ይህ መፅሐፍ የተፃፈው በዓለም ዙሪያ ላሉ መስማት ለተሳናቸው ሕፃናት ለሚያስቡ ሰዎች ሁሉ በመሆኑ፣ ስዕሎቹም በተለያዩ አገሮች የሚኖሩ ሰዎችን ያሳያሉ። በሁሉም የዓለማችን ክፍሎች የሚኖሩ ሰዎች ተመሳሳይ የሆኑ ችግሮች እንደሚያጋጥሟቸው እነዚህ ስዕሎች ያስታውሱዎታል ብለን ተስፋ እናደርጋለን።



የመፅሐፉ ፊት ሽፋን ፎቶ ግራፍ፡-
በሆሳዕና መስማት የተሳናቸው ት/ቤት፣ መስማት የተሳናት ተማሪ ቤቴል ፍቃዱ ከመስማት የተሳናት አስተማሪዋ አፀደማያም ሚልኪያስ ጋር በመሆን።

Front cover photograph:
A Deaf girl (Betel Fikadu) and her Deaf teacher (Atsedemariam Milkias) in Hosanna School for the Deaf, Ethiopia.

ፎቶ፡- በሚሪያ ሂማነን

Photo: by Mirja Himanen

ይህንን መፅሐፍ ወደ ሌላ ቋንቋ መተርጎም፣ ኮፒ ማድረግ፣ ማባዛት፣ ወይም እንደአስፈላጊነቱ ከአንድ አካባቢ ሁኔታ ጋር ማስማማት ይቻላል። ነገር ግን እነዚህን ማድረግ የሚቻለው እትሞቹ በነፃ ወይም ካለትርፍ የሚሰራጩ ብቻ ከሆነ ነው።

ማንኛውም ድርጅት ወይም ግለሰብ ለንግድ ሥራ የዚህን መፅሐፍ ጥቂት ወይም ሁሉንም ክፍሎች ኮፒ ለማድረግ፣ ለማባዛት፣ ወይም እንደ አውዱ ለማስማማት ከፈለገ በቅድሚያ ከሄስፔሪያን ፋውንዴሽን ፈቃድ ማግኘት ያስፈልገዋል።

የዚህን መፅሐፍ ማንኛውንም የትርጉምም ሆነ እንደ አውዱ የማስማማት ሥራ ከመጀመርዎ በፊት፣ እባክዎ የሄስፔሪያን ፋውንዴሽንን ያነጋግሩ። ከዚህ መፅሐፍ ውስጥ ተወስደው አገልግሎት ላይ የዋሉትን ክፍሎች ሁሉ ኮፒውን ለሄስፔሪያን ፋውንዴሽን ይላኩ።

Helping Children Who Are Deaf

Copyright © 2004 by The Hesperian Foundation. All rights reserved.



The Hesperian Foundation
1919 Addison Street, Suite 304
Berkeley, California 94704, USA

ምስጋና

ለዚህ ትርጉም ሥራ በቀጥታም ይሁን በተዘዋዋሪ ድጋፍ ላደረጉልን ሁሉ ምስጋናችንን እናቀርባለን። ይህንን መፅሐፍ ለማሳተም አንዲሁም መስማት በተሳናቸው ዙሪያ በኢትዮጵያ ወንጌላዊት ቤተክርስቲያን መካከ ለሰብ ስር ለምናካሂዳቸው ሥራዎች በገንዘብም ሆነ በሞራል ለሚደግፉን ለፊንላንድ ወንጌላዊት ሉተራን ሚሲዮን የላቀ ምስጋናችንን እናቀርባለን። የሄስፔሪያን ፋውንዴሽን ላደረገልን የማቴሪያልና የገንዘብ ድጋፍ፣ ዶ/ር ኤሊና ሌህቶማኪ፣ አቶ ዓለማየሁ ተ/ማሪያም እና ወ/ሮ ሚርያ ሂማነን ላደረጉት ሙያዊ ድጋፍና ተግባራዊ ዝግጅቶች ሁሉ ከፍተኛ ምስጋናችንን እናቀርባለን።

መከራንን መላት

Acknowledgements

We would like to take this opportunity to thank the Finnish Evangelical Lutheran Mission (FELM) for financing this publication and for their support in the work we are doing among the Deaf people, under the Ethiopian Evangelical Church Mekane Yesus. We also thank The Hesperian Foundation for their material and financial support in the translation work of this book.

We are grateful to a number of people for their support and encouragements during this translation work. A special debt of gratitude is due Elina Lehtomäki (PhD), for initiating this translation work and for her tremendous effort in improving the special needs education in Ethiopia. The gratitude goes also to Alemayehu T/mariam (doctoral candidate) for his advice and editing the book. My wife Mirja Himanen also merit thanks for her professional support and invaluable practical arrangements during this translation work.

Mekonnen Mulat (MSc)
EECMY School for the Deaf (Hosanna)
Social and Educational Programme
Project Coordinator

የተርጓሚው መግቢያ

በኢትዮጵያ ውስጥ መስማት መሳንን በተመለከተ በአማርኛ የሚነበቡ በቂ የሆኑ መፅሐፍት የሉም። ስለዚህም ይህ መፅሐፍ በተወሰነ ደረጃ ያለውን ችግር ለመቀነስ የበኩሉን አስተዋፅኦ ሊያደርግ ይችላል ብለን እናስባለን። በሀገራችን በኢትዮጵያ መስማት በተሳናቸው ሕፃናት ላይ ያሉት ባህላዊ፣ ኢኮኖሚያዊና ማህበራዊ ተፅዕኖዎች ሕፃናቱ በቤተሰባቸውም ሆነ በማህበረሰባቸው ውስጥ እኩል ተሳትፎ አግኝተው እንዲያደጉ ማነቆ ሆኖ ይዟቸዋል። ነገር ግን መስማት የተሳናቸው ሕፃናትም መስማት እንደሚችሉ ሕፃናት ሁሉ በጨቅላነታቸው የመግባቢያ ክህሎታቸውን ለማዳበር ሁኔታዎች ከተመቻቹላቸው፣ በማህበረሰባቸው ውስጥ በዕድሜ ኩቶቻቸው እንደሆኑት እንደሚሰሙት ሕፃናት ሁሉ በማንኛውም በኩል በእኩል ደረጃ ማደግ ይችላሉ።

መስማት የተሳናቸው ሕፃናት የትምህርት ዕድል እንዲያገኙ መንግስትና መንግስታዊ ያልሆኑ ድረጅቶች ጥረት እያደረጉ ይገኛሉ። ይህ እንቅስቃሴ መልካም ጅምር በመሆኑ በገጠሩ የአገራችን ክፍልም የሚኖሩት መስማት የተሳናቸው ሕፃናት ዕድሉን እንዲያገኙት ሊስፋፋ ያስፈልጋል። ሆኖም በአሁኑ ጊዜ እንደ ትልቅ ችግር ሆኖ የሚታየው፣ አብዛኛዎቹ ሕፃናት ወደ ት/ቤት የሚሄዱት በቂ የሆነ የመግባቢያ ክህሎት ሳይኖራቸውና ቋንቋን በቀላሉ ለመማር የሚያስችላቸው ዕድሜ ካለፋቸው በኋላ ነው። ከማንኛውም ዕድሜ ክልል ይልቅ የመጀመሪያዎቹ የዕድሜ ክልሎች ማለትም ከውልደት እስከ 7 ዓመት ድረስ ሕፃናት (መስማት የተሳናቸውንም ጨምሮ) ብዙ ክህሎቶችን በፍጥነትና በቀላሉ የሚማሩበት ጊዜ መሆኑ ይታወቃል። ነገር ግን በዚህ በጨቅላ ጊዜአቸው ሕፃናቱ ክህሎቶቻቸውን እንዲያዳብሩ በተፈጠረው የመግባቢያ ክፍተት ምክንያት በቤተሰባቸውም ውስጥ ሆነ በአካባቢያቸው ሁኔታዎች ባለመቻቸታቸው የመግባቢያ ክህሎታቸው በእንጭጭነት ተገድቧል ። ስለዚህ ያለውን አጋጣሚና ሀብት ሁሉ በመጠቀም የቤተሰብ አባላት፣ ጎረቤቶችና የአካባቢው ማህበረሰብ ሁሉ መስማት ከተሳናቸው ሕፃናት ጋር በጨቅላ ዕድሜአቸው ለመግባባት ተጨማሪ ድጋፍና ጥረት ማድረግ ይኖርባቸዋል። መስማት ለተሳናቸው ሕፃናት እነዚህን ተጨማሪ ድጋፎች ለመስጠት የመዋዕለ ሕፃናት ወይም የአፀደ ሕፃናት ት/ቤቶች እጅግ በጣም አስፈላጊዎች ናቸው። ይህ መፅሐፍም ከፍተኛ ትኩረት የሰጠው ለዚህ ጉዳይ በመሆኑ አንባቢያን ብዙ ጠቃሚ መረጃዎችን ያገኛሉ ብለን እናምናለን።

የትርጉም ሥራው በተቻለ መጠን ከኢትዮጵያ ባህል ጋር እንዲስማማ ለማድረግ ብዙ ጥረት ተደርጓል። በእንግሊዝኛው መፅሐፍ ውስጥ የተገለፁት አንዳንዶቹ ታሪኮችም ተመሳሳይ በሆኑ ኢትዮጵያ ውስጥ በተፈፀሙ ታሪኮች ተተክተው ቀርበዋል። በአማርኛው አጭር ፍቺ ሊገኝላቸው ላልቻሉት ወይም አሻሚ ትርጉም ሊኖራቸው ለሚችሉት ቃላት ደግሞ ግልፅ ለማድረግ ያህል የእንግሊዝኛው ቃል አብሮ ተፅፎአል። በዚህ ትርጉም ውስጥ ምናልባት አንዳንድ የቋንቋ ግድፈቶች ሊኖሩ ይችሉ ይሆናል። ለእነዚህ ግድፈቶች ይቅርታ እጠየቅን በአጠቃላይ ግን ያለዎትን አስተያየት ቢሰጡን ለወደፊቱ ሥራችን ሊረዳን ስለሚችል በምስጋና እንቀበላለን።

ይህንን የአማርኛ ትርጉም መነሻ በማድረግ ወደ ሌላ በኢትዮጵያ ውስጥ የሚነገሩ ቋንቋዎች (ለምሳሌ ወደ ኦሮምኛ ወይም ትግርኛ) ለትርፍ እስካልሆነ ድረስ መተርጎም ይፈቀዳል።

መከራንን ሙላት
መካነ የሱስ መስማት የተሳናቸው ት/ቤት (ሆሳዕና)
የፕሮጀክት አስተባባሪ
ፖ.ሣ.ቁ 2397
አዲስ አበባ
ኢ-ሜይል:- mekonnen.mulat@felm.org